

DÉLÉGATION ACADÉMIQUE AUX RELATIONS INTERNATIONALES ET À LA COOPÉRATION

DARIC/06-363-187 du 25/09/06

UN TRIMESTRE A HAMBOURG – PROGRAMME INDIVIDUEL D'ÉCHANGES SCOLAIRES FRANCO-ALLEMAND – « BRIGITTE SAUZAY »

Destinataires : Messieurs les Inspecteurs d'Académie, Directeurs des Services
Départementaux de l'Education Nationale
Mesdames et Messieurs les Inspecteurs d'Académie - Inspecteurs Pédagogiques
Régionaux
Mesdames et Messieurs les Inspecteurs de l'Education Nationale - Enseignement
Technique
Mesdames et Messieurs les Chefs d'Etablissements
Mesdames et Messieurs les Chefs de division

Affaire suivie par : Mme HANVIC Tel : 04 42 93 96 02 Fax : 04 42 93 96 09

Dans le cadre de la convention de partenariat avec la ville hanséatique de Hambourg signée le 14 juillet 2005, nous mettons en place des échanges individuels de 9 semaines. Nos élèves seront accueillis par des familles et des établissements hambourgeois du 20 mai au 19 juillet 2007. Sont concernés tous les élèves de la 4^{ème} à la première ayant un minimum de deux ans d'apprentissage de l'allemand.

Les dossiers de candidature bilingues dont le modèle est joint doivent être renvoyés par les établissements en trois exemplaires :
2 exemplaires à la DARIC et 1 exemplaire à l'inspection pédagogique régionale d'allemand à l'attention de Mme Roques pour le 30 novembre 2006, délai de rigueur.

- **La commission pédagogique binationale qui gère ce programme se réunira les 14 et 15 décembre 2006 au rectorat afin de procéder à l'attribution des correspondants allemands.**

Les établissements seront informés courant janvier 2007 de l'attribution d'un correspondant et d'une famille d'accueil ainsi que du nom et des coordonnées du tuteur pédagogique dans l'établissement d'accueil.

Ils recevront également, pour chaque candidat retenu, le formulaire rempli par son correspondant allemand et visé par le chef d'établissement hambourgeois.

Après la durée de l'échange, les élèves doivent rédiger un compte rendu de leur séjour d'un minimum de deux pages (format A4), qui doit mentionner entre autre : l'impression générale du séjour, l'accueil dans la famille et dans l'établissement allemand, les progrès linguistiques et les problèmes éventuellement rencontrés.

Une subvention forfaitaire pour frais de voyage -soit 252 euros- peut être accordée par l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse dans le cadre du programme Brigitte Sauzay.

La subvention est versée après l'échange, sur présentation par l'élève du compte rendu sur son séjour et d'une attestation de présence aux cours de l'établissement allemand d'accueil.

La demande de subvention est à établir en même temps que le dossier de candidature et sera renvoyée avec les deux exemplaires du dossier à la DARIC.

L'accueil des correspondants hambourgeois se fera de septembre à mi-novembre 2007.

Aspects pédagogiques :

a- critères de choix pour les candidatures :

- le niveau des résultats des élèves, afin de leur permettre, après leur séjour à l'étranger, de réintégrer sans difficultés particulières le cursus normal de leurs études ;
- leur aptitude à s'adapter à des conditions de travail et de vie dans une école et dans une famille nouvelles pour eux ;
- l'affinité de leurs goûts et centres d'intérêts ;
- les conditions d'accueil familial et les activités extra scolaires envisagées

b- suivi pédagogique :

- l'établissement d'accueil coopère avec l'établissement d'origine en vue d'élaborer un programme pédagogique qui tienne compte du niveau, des besoins individuels et des souhaits de l'élève concerné.
- les élèves doivent avoir un niveau en allemand leur permettant de s'orienter et de communiquer plus facilement, surtout au début, avec la famille et au sein de l'établissement.
- le succès de l'échange tient pour une grande part au soutien pédagogique dont bénéficie l'élève durant son séjour auprès de l'établissement d'accueil en accord avec l'établissement d'origine.
- ce programme pédagogique doit préciser plus particulièrement dans quelles matières et dans quel groupe de travail l'élève participe aux cours. Il suit, dans toute la mesure du possible, les mêmes cours que son partenaire. Il est important que les enseignants fassent participer activement les élèves par des exposés, par des questions et par une évaluation individuelle. A la fin de son séjour, l'élève reçoit un rapport dans lequel sont évaluées sa participation aux différents enseignements et son intégration dans la communauté scolaire.

PJ : 1 dossier de candidature à télécharger et à renvoyer en exemplaire papier
1 fiche recommandation de l'établissement scolaire « confidentiel »
1 demande de subvention individuelle OFAJ à télécharger et à renvoyer en format papier

Signataire, Jean-Paul de GAUDEMAR, Recteur de l'Académie d'Aix-Marseille, Chancelier des Universités

Aix-Marseille-Hambourg

BEWERBUNGSBOGEN FÜR DIE TEILNAHME AM SCHÜLERAUSTAUSCHPROGRAMM
FORMULAIRE DE CANDIDATURE POUR PARTICIPER AUX ÉCHANGES SCOLAIRES
INDIVIDUELS

Trimester Programm L'Echange de deux trimestres

Bitte nur in Druckbuchstaben oder Maschinenschrift
Ecrire en lettres d'imprimerie

Die gesamten Bewerbungsunterlagen sind **3-fach** einzureichen
Le formulaire est à rendre en 3 exemplaires
(2 exemplaires à la DARIC – 1 exemplaire à l'inspection pédagogique régionale
d'allemand)

Photo
récente

Familiennamen / Nom de famille

Vorname / Prénom usuel

Weitere Vornamen / Autres prénoms

Anschrift mit PLZ / Adresse avec code postal

Stadtteil / Quartier

Telefon / téléphone +49 ()

Fax +49 ()

E-Mail

Exemplare pour

☐ Les coordinateurs français

Avec bulletin + appréciation de
l'établissement

☐ Le coordinateur d'Hambourg

Avec bulletin + appréciation de
l'établissement

☐ La famille allemande



Name der Schule / Nom de l'établissement	
Anschrift mit PLZ / Adresse avec code postal	
Telefon / Téléphone	+33 (04)
Fax	+33 (04)
Homepage	

Geburtsdatum / Date de naissance	Größe / Taille cm	Gewicht / Poids kg	☐ männlich / Garçon ☐ weiblich / Fille
----------------------------------	-----------------------------	------------------------------	---

Religion (facultatif)	Darf der Partner einer anderen Religion angehören? Le correspondant peut-il avoir une autre religion? ☐ ja/oui ☐ nein/non	Staatsangehörigkeit / Nationalité
-------------------------	--	-----------------------------------

Name des Vaters / Nom du père	Beruf des Vaters / Profession du père
-------------------------------	---------------------------------------

Name der Mutter / Nom de la mère	Beruf der Mutter / Profession de la mère
----------------------------------	--

Welche Fremdsprachen spricht man in der Familie? / Quelles langues étrangères parle-t-on dans ta famille ?		
Deine Fremdsprachenkenntnisse / Tes connaissances de langues étrangères	Unterrichtsjahre / Années	ab Klasse / À partir de la classe de
Französisch / Français		
Englisch/ Anglais		
Andere / Autre langue		

Unterbringung / Hébergement

Unterbringung / Hébergement ☐ Haus / Maison ☐ Wohnung / Appartement	Wohngebiet / Environnement ☐ städtisch / urbain ☐ ländlich / rural
--	---

Anwesende Familienmitglieder / Membres présents dans la famille	☐ Vater / Père ☐ Mutter / Mère Schwester(n) / Soeurs Alter / Age Bruder / Brüder / Frères Alter / Age Andere Autre(s):
---	--

Erhält der Partner ein eigenes Zimmer? / Ton correspondant aura-t-il sa propre chambre? ☐ ja/oui ☐ nein/non			
Gewünschter Partner / Je souhaite avoir comme correspondant	☐ Junge / Garçon	☐ Mädchen / Fille	☐ beides möglich / Garçon ou Fille

Haustiere / Animaux domestiques



Bist Du Raucher? Es-tu fumeur?	ja/oui	nein/non
Raucht eine Person in Eurem Haushalt ? Est-ce qu'une personne fume dans la famille ?	ja/oui	nein/non
Würdest Du einen Partner, in dessen Familie geraucht wird, akzeptieren? / Acceptes-tu qu'il y ait un fumeur dans la famille de ton correspondant?	☐ ja/oui	☐ nein/non
Bist Du in ärztlicher Behandlung? Falls ja, gib bitte Einzelheiten an Suis-tu un traitement médical? Si oui, lequel?		
Hast Du besondere Diätvorschriften (z.B. vegetarisch, Lactose-Unverträglichkeit)? Falls ja, gib bitte Einzelheiten an Suis-tu un régime spécial (par ex. végétarien, intolérance au lactose)? Si oui, lequel?		
Leidest Du unter Krankheiten oder Allergien? Falls ja, gib bitte Einzelheiten an Souffres-tu d'une maladie ou d'allergie? Si oui, de laquelle?		

Auslandsaufenthalte / Séjours à l'étranger

Wann, wo, wie lange warst Du im Ausland? Austausch? / Quand, où et combien de temps as-tu séjourné à l'étranger?
--

Sport / Sports

Ausgeübte Sportarten / Sports pratiqués	☐ im Verein / club	☐ Freizeit / loisirs
	☐ im Verein / club	☐ Freizeit / loisirs
	☐ im Verein / club	☐ Freizeit / loisirs
	☐ im Verein / club	☐ Freizeit / loisirs
	☐ im Verein / club	☐ Freizeit / loisirs
	☐ im Verein / club	☐ Freizeit / loisirs

Interesse für Sportarten / Sports qui t'intéressent

abgelehnte Sportarten / Sports qui ne t'intéressent pas du tout

Mein Partner hat Gelegenheit zum Ausüben folgender Sportarten / Mon correspondant pourra pratiquer les sports suivants
--



Freizeitbeschäftigungen, Hobbies / Centres d'intérêt, hobbies

Ausgeübte Hobbies / hobbies pratiqués

Abgelehnte Hobbies / hobbies/activités qui ne t'intéressent pas du tout

Musische Betätigung / Activités artistiques et musicales

Mein Partner hat Gelegenheit zum Ausüben von Musik, z.B / Mon correspondant pourra pratiquer les instruments de musique suivants

Wie verbringst Du am liebsten freie Nachmittage / Abende?
Comment préfères-tu passer tes après-midi et tes soirées libres?

Wie verbringst Du am liebsten die Wochenenden?
Comment préfères-tu passer les week-ends?

Bist Du Mitglied In einer Jugendorganisation? Welche?
Es-tu membre d'une ou plusieurs organisations de jeunesse? Si oui, lesquelles?



Der Partner hat Gelegenheit / Mon correspondant aura l'occasion

Sportveranstaltungen zu besuchen / d'aller à des rencontres sportives ☐ ja/oui ☐ nein/non

ins Theater, Konzert zu gehen / d'aller au théâtre, au concert ☐ ja/oui ☐ nein/non

Andere Aktivitäten / Autres activités

Hast Du besondere Wünsche? / As-tu des souhaits particuliers?

Mir und meiner Familie ist bewusst, dass die Betreuung meines möglichen Austauschpartners großen persönlichen Einsatz von uns erfordert. Im Falle meiner Vermittlung, sichere ich zu, während des gesamten Zeitraums des Aufenthalts meines Partners anwesend zu sein und in dieser Zeit auch keine anderen Austausch- oder Klassenfahrten ohne meinen Partner durchzuführen.
Ma famille et moi sommes conscients que recevoir un correspondant demande un grand engagement personnel de notre part. Si ma candidature est retenue, je certifie que je serai présent pendant tout le séjour de mon correspondant et que je ne ferai aucun autre échange scolaire ni aucune sortie de classe sans mon correspondant.

Ich habe mich zeitgleich mit dieser Bewerbung noch für ein anderes Austauschprogramm bzw. einen Sprachaufenthalt im Ausland beworben.

☐ ja/oui

Je suis aussi candidat pour un autre programme d'échange ou pour un séjour linguistique à l'étranger qui aura lieu pendant la même période.

☐ nein/non

Ort, Datum / Lieu, date



Unterschrift des Bewerbers

Signature du candidat

Füge Deiner Bewerbung eine Kopie Deines letzten Schulzeugnisses sowie in deutscher Sprache eine Begründung, weshalb Du einen Austausch mit Deutschland wünschst.

Versuche Deine Persönlichkeit zu schildern und uns einen Einblick in das alltägliche Familienleben zu geben, z.B. Angaben über besondere Familienregeln, Interessen und Freizeit-Beschäftigungen Deiner Familie, Erwartungen fürs Ausgehen, usw. (nicht mehr als eine DIN-A4-Seite).

Ajoute une copie de ton dernier bulletin de notes ainsi que quelques informations sur ta scolarité (primaire, collège, lycée), et explique (en allemand) les raisons pour lesquelles tu souhaites faire un échange avec l'Allemagne. Donne aussi des informations sur ta famille, ses centres d'intérêts et ses activités, sa vie professionnelle, comment elle passe son temps libre, ses règles de vie et ses attentes au sujet des sorties, etc... (pas plus d'une page A4) .



Einverständniserklärung der Erziehungsberechtigten

Accord parental

Dieses Formular ist von den Eltern bzw. gesetzlichen Vertretern der Schüler, die an dem Schüleraustauschprogramm teilnehmen möchten, zu unterzeichnen.
Ce formulaire est à remplir par les parents ou par les représentants légaux des élèves qui aimeraient participer au programme d'échanges scolaires.

Ich/Wir erkläre/n mich/uns mit der Teilnahme meines/unseres Kindes am deutsch-französischen Schüleraustausch einverstanden. Ich/Wir haben das Merkblatt zum durch die Akademie Aix-Marseille und die Hamburger Bildungsbehörde organisierten Schüleraustausch gelesen.

Ich/Wir bestätige/n, dass mein/unser Kind im Falle der Vermittlung am Gruppenflug teilnehmen wird.

Je/nous déclare/déclarons être d'accord pour que mon/notre enfant participe à l'échange scolaire franco-allemand trimestriel organisé par l'Académie d'Aix-Marseille et le Land de Hambourg et en accepte/acceptons le règlement pour mon/notre enfant. Je/nous ai/avons lu la feuille d'information sur les échanges scolaires franco-allemands Aix-Marseille/Hambourg.

Je/nous confirme/confirmons que mon/notre enfant participera au vol prévu dans le cadre de ces échanges.

Genehmigung zur ärztlichen Behandlung

Autorisation pour une visite médicale en cas de nécessité

Ich/Wir genehmige/n die ärztliche Behandlung für mein/unser Kind, falls von den deutschen Gesundheitsbehörden, der deutschen Gastfamilie bzw. den für das Programm zuständigen deutschen Erziehern für notwendig erachtet.

Je/nous autorise/autorisons mon/notre enfant à une visite médicale, au cas où celle-ci serait jugée nécessaire par les autorités médicales, par la famille d'accueil ou par les responsables du programme.

Ort / Lieu

Datum / Date

Unterschrift der Eltern oder der/des gesetzlichen
Vertreter/s

Signature du ou des parents ou du représentant légal



Anlage / Annexe 1

Bitte ergänze Deine Bewerbung auf diesem Blatt (nicht mehr als eine Seite) um
Photos (gern auch Farbkopien) von

S'il te plaît, ajoute à ton dossier de candidature (pas plus d'une page) des photos
(même en couleur) de

➤ Deiner Familie
ta famille

➤ Eurem Wohnhaus
ta maison

➤ Deiner Schule
ton école



Anlage / Annexe 2

Richtlinien / Instructions

Unverzichtbarer Bestandteil eines sicheren und harmonischen Schüleraustausches ist das Einhalten einiger grundsätzlicher Regeln, die selbstverständlich sind, aber dennoch ins Bewusstsein gerückt werden müssen, denn ein Verstoß gegen diese Grundregeln wird in jedem Fall Konsequenzen haben, die den persönlichen Erfolg Deines Austausches beeinflussen können!

Un aspect essentiel pour s'assurer que les échanges se feront en toute sécurité et dans l'harmonie, est le respect de certaines règles élémentaires qui, tout en étant évidentes, doivent être toutefois rappelées, car le non respect de ces règles élémentaires aurait des conséquences négatives sur la réussite de l'échange!

Einverständniserklärung / Accord

Ich möchte Deutschland als Austauschschüler/in besuchen, um mein Verständnis und Wissen um Sprache, Kultur und Lebensart in Deutschland zu vertiefen / Je voudrais effectuer un séjour en Allemagne en tant que correspondant(e) dans le cadre de l'échange, pour approfondir ma compréhension et mes connaissances de la langue, de la culture et du mode de vie des Allemands.

Daher werde ich im Falle meiner Vermittlung / C'est pourquoi, si ma candidature est retenue

- die Schule regelmäßig besuchen, mich am Unterricht interessiert beteiligen, Hausaufgaben und andere schulische Aufgaben verantwortungsvoll erledigen / je suivrai régulièrement les cours, je participerai avec intérêt à l'enseignement, je ferai mes devoirs à la maison et d'autres devoirs scolaires de manière responsable et autonome,
- mich harmonisch in das Familienleben meiner Gastfamilie einfügen / je m'adapterai sans heurt à la vie quotidienne de ma famille d'accueil,
- je suivrai les instructions de ma famille d'accueil, des enseignants et des organisateurs responsables de l'échange

Verpflichtung / Engagement

Ich versichere ausdrücklich, dass ich / Je m'engage formellement à :

- während meines Deutschlandaufenthaltes kein motorisiertes Fahrzeug führen werde / ne pas conduire de véhicule motorisé pendant mon séjour en Allemagne,
- keinen Alkohol und keine Drogen jedweder Art nach Deutschland mitnehmen und/oder in Deutschland zu mir nehmen werde / ne pas emporter en Allemagne d'alcool ni de drogue et ne pas en consommer en Allemagne,
- keine Gesetze des Gastlandes brechen werde / ne pas enfreindre les lois du pays d'accueil.

Ich verstehe, dass ein Verstoß gegen diese Verpflichtung meine vorzeitige Rückführung nach Frankreich zur Folge haben wird. Alle sich hieraus ergebenden zusätzlichen Kosten werden von mir bzw. meinen Erziehungsberechtigten getragen / Je suis conscient(e) que toute atteinte à ces engagements aura comme conséquence un retour immédiat en France. Tous les frais supplémentaires qui en découleraient seront à ma charge ou à celle de mes parents.

Datum / Date

Unterschrift / Signature

Erklärung der Erziehungsberechtigten / Déclaration des parents

Ich/Wir habe/n diese Erklärung gelesen und akzeptiert. Ich/Wir versichere/versichern, dass mein/unser Kind diese Erklärung verstanden hat / Je/nous ai/avons lu et accepté cet engagement. Je/nous certifie/certifions que mon/notre enfant a compris cet engagement.

Datum / Date

Unterschrift der Eltern oder der/des gesetzlichen Vertreter/s
Signature des parents ou du représentant légal

Mise en forme : Puces et numéros

V E R T R A U L I C H / C O N F I D E N T I E L

Empfehlung der Schule für
Recommandation de l'établissement scolaire
fréquenté par

Name des Schülers¹ / Nom de l'élève

**zur Teilnahme an Schüleraustauschprogrammen der Behörde für Bildung und Sport mit
französischsprachigen Ländern
pour participer au programme d'échanges scolaires franco-allemand**

Dieses Formblatt sollte von einer Lehrkraft ausgefüllt werden, die den Schüler persönlich gut kennt, oder vom Tutor für Austauschfragen nach Rücksprache mit dem Klassenlehrer und den Fachlehrkräften. Die Beurteilung ist ein entscheidender Anhaltspunkt für die Austauschorganisatoren hinsichtlich der Frage der Eignung eines Schülers. Sie sollte so objektiv wie möglich sein.

Ce formulaire devra être rempli par un enseignant qui connaît l'élève personnellement ou par le responsable des échanges après avoir contacté le professeur principal et les autres professeurs de l'élève. L'appréciation est d'une importance décisive pour le choix de l'élève. Elle devrait donc être aussi objective que possible.

Reifegrad und Entwicklungsstand, verglichen mit Gleichaltrigen / Degré de maturité et de développement

☐ jünger / plus jeune ☐ normal ☐ älter / plus vieux

Persönlichkeit / Personnalité

☐ sehr zurückhaltend
très réservée ☐ zurückhaltend
réservée ☐ aufgeschlossen
ouverte ☐ kontaktfreudig
très ouverte

Verhältnis zu Klassenkameraden / Relations avec les camarades de classes

☐ durchschnittlich
moyennes ☐ gut
bonnes ☐ sehr gut
très bonnes ☐ hervorragend
excellentes

Fähigkeit, mit anderen umzugehen / Capacité d'entrer en relation avec les autres

☐ durchschnittlich
moyenne ☐ gut
bonne ☐ sehr gut
très bonne ☐ hervorragend
excellente

Einsatzbereitschaft im Unterricht / Capacité d'intervention dans le cours

☐ durchschnittlich
moyenne ☐ gut
bonne ☐ sehr gut
très bonne ☐ hervorragend
excellente

Engagement in der Schule / Engagement dans l'établissement

☐ durchschnittlich
moyen ☐ gut
bon ☐ sehr gut
très bon ☐ hervorragend
excellent

Deutsch-Sprachkenntnisse / connaissance d'allemand

Verständnis / compréhension

☐ durchschnittlich
moyen ☐ gut
bon ☐ sehr gut
très bon ☐ hervorragend
excellent

Ausdrucksfähigkeit / capacité d'expression

☐ durchschnittlich
moyen ☐ gut
bon ☐ sehr gut
très bon ☐ hervorragend
excellent

¹ Aus Gründen der besseren Lesbarkeit werden nur männliche Formen der Anrede/Berufsbezeichnungen verwandt.

Allgemeine Beurteilung des Schülers / Appréciation générale sur l'élève

vor allem im Hinblick auf / notamment (in Deutsch oder in Französisch / en allemand ou français)

- besondere Eignung des Schülers für die Teilnahme am Austausch auf Gegenseitigkeit / sa capacité à participer aux échanges
- sonstige Persönlichkeitsmerkmale / d'autres aspects particuliers de la personnalité
- Eignung des Elternhauses für den Gegenbesuch in Hamburg / la capacité de sa famille d'accueillir un élève allemand pour un séjour de deux à trois mois

Fachlehrer /Tutor / Klassenlehrer
Professeur ou Professeur principal

└

Schulleitung
Proviseur

└

└ Schulstempel / Cachet de l'établissement └

DEMANDE DE SUBVENTION

Echanges individuels

Programme Voltaire et Programme Brigitte Sauzay

Académie

Etablissement d'origine

Adresse

Code postal Ville

Téléphone

E-mail

Etablissement allemand

Adresse

Code postal Ville

Téléphone

Bundesland

Dates de séjour de l'élève (des élèves) français

Arrivée

Départ

Nombre de participants

Ne rien inscrire dans ce cadre réservé à l'OFAJ

Article	N° de groupe	N° d'attribution
601215	C 010	

Subvention attribuée

1. Subvention des frais de voyage

Nombre de participants	Forfait par participant	Total
	€	€

2. Bourse mensuelle

(uniquement pour le Programme Voltaire)

Nombre de mois	Bourse mensuelle	Total
	€	€

Subvention totale : _____ €

Acompte : _____ €

Berlin, le _____
Signature

Décompte :



Solde : _____ €

Berlin, le _____
Signature

Participant(s) français (Nom, prénom, âge, classe, Allemand en LV 1 ou LV 2)

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

Prière de joindre un relevé d'identité bancaire ou postal pour chaque élève !

Nom du (des) élève(s) allemand(s) _____

Dates prévues du séjour de l'élève/ des élèves allemands en France _____

Nom du (des) professeur(s) responsable(s) _____

Autres remarques :

Adresse(s) de l'élève (des élèves)

1.Nom : _____

Prénom : _____

Adresse : _____

Code postal/ Ville : _____

2. Nom : _____

Prénom : _____

Adresse : _____

Code postal/ Ville : _____

3. Nom : _____

Prénom : _____

Adresse : _____

Code postal/ Ville : _____

4. Nom : _____

Prénom : _____

Adresse : _____

Code postal/ Ville : _____

Autorisation du directeur de l'établissement scolaire d'origine

Nom du directeur _____

_____, le _____

Signature